Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 15 (1961)

Heft: 2

Vorwort: Am Rande = En marge = Supplementary remarks

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Am Rande

Perfektion und Natur

Wir sprechen in der Architektur von »Perfektion« und meinen damit nicht nur Bauteile, die technisch vollkommen sind, sondern Bauten von einem ganz bestimmten architektonischen Charakter, an denen Proportionen und Farben nicht mehr zu bemängeln sind. Nun vermag aber ein solcher »perfekter« Gegenstand viele Menschen zu erregen, ja er verursacht bei ihnen einen rechten Zorn. Die aufrichtige Entrüstung beweist, daß es hier um eine Frage geht, die nicht mehr allein mit Geschmack oder Architekturkritik zu tun hat.

Welche Eigenschaften muß ein Gegenstand in der heutigen Architektur besitzen, daß wir ihn mit dem Wort »perfekt« charakterisieren? Montage- und Bauvorgänge, Zufälligkeiten in der Oberflächenbehandlung darf man kaum mehr erkennen; der Eindruck der maschinellen Herstellung herrscht vor; die Proportionen und Farben müssen vorzüglich aufeinander abgestimmt sein; am Ganzen kann scheinbar nichts mehr weggelassen werden: weder eine Schraube noch ein Profil.

Diese Eigenschaften und die Vollkommenheit im Formalen verleihen aber einem solchen Bau das Gepräge des Klassischen.
»Warum wollen Sie diese Konsole so einbauen, daß man sie nicht mehr sieht? Es ist mir lieber, wenn nicht alles in diesem Zimmer so ‚perfekt' gelöst wird ...« — das ist die Reaktion eines Bauherrn, des Menschen. Er fordert, was sachlich nicht mehr zu begründen ist; er fordert, ohne sich dessen bewußt zu sein, das »Zufällige«, »Unvollkommene«, das »Gegenständliche« oder wie man es immer unzulänglich bezeichnen mag.
Was geht hier vor? Zum Wesen der menschlichen Natur gehört auch das Unvollkommene, das Widersprüchliche, das Zufällige. In jedem Werk der Architektur wird aber etwas von der Welt des Menschen abgebildet. Und nun scheint im »perfekten« Bauwerk etwas zu fehlen, das der menschlichen Natur angemessen ist.
Hier zeigt sich der alte Gegensatz von kreatürlich-natürlichem Sein und voluntaristisch-ideellem Anspruch. Verweist uns nicht die Geschichte der formen- und geheimnisreichen abendländischen Baukunst auf den dauernden Widerstreit zwischen der menschlichen Natur und dem menschlichen Willen, etwas Vollkommenes und damit Außermenschliches zu schaffen? Wie lange wurden Le Corbusiers Bauten und Planungen »unmenschlich« genannt! Von jenen Mies van der Rohes nicht zu reden.
Vielleicht ist alle wesentliche Architektur für den Menschen geschaffen, aber gegen den Menschen gestaltet.

Indem wir »wesentliche Architektur« sagen, fällt aber alles weg, was nur perfekt scheint, aber auch alles, was nur scheinbar für den Menschen geschaffen ist. f

En marge

Perfection et nature

Nous exprimons, en parlant de «perfection» en architecture, non seulement l'achèvement de quelques pièces de construction techniquement parfaites, mais aussi le caractère architectural tout particulier de certaines bâtisses dont les proportions et couleurs se rapprochent du parfait. De telles bâtisses ou objets «parfaits» possèdent l'étrange propriété de causer le trouble ou même la colère de certaines gens. Cette sincère indignation prouve, semble-t-il, qu'il ne s'agit plus uniquement d'une question de bon-goût ou de critique d'architecture.

Quelles sont donc les propriétés qui caractérisent l'objet d'architecture moderne que nous appelons en un mot «parfait»? Les processus de montage et de construction, les hasards dans le traitement des surfaces doivent disparaître; l'impression du travail de machine prédomine; les proportions et couleurs sont parfaitement harmonisées; il semble que plus rien ne puisse être retiré de cet ensemble: ni une visse ni un profil d'acier.

Cet état de chose et sa perfection formelle prêtent à de telles bâtisses leur caractère classique.

«Pourquoi encastrer cette console de manière à ce qu'elle soit invisible? Je préfère que tout ne soit pas ‚parfait' dans cette chambre...» —réaction du client, de l'être humain. Il exige ce qui ne s'explique plus objectivement; il exige sans s'en rendre compte le «hasard», «l'imparfait», ou «l'objectif» selon le terme que l'on désire utiliser.

Où en sommes-nous? Faut-il croire que l'imparfait, le confus et le hasard sont parties intégrantes de la nature humaine? Chaque œuvre architecturale exprime une part de la vie humaine. Subitement il semble manquer quelque chose d'important à la création «parfaite», une certaine propriété de la nature de l'homme.

Nous retrouvons ici la fameuse contradiction création-nature et volonté-intellect. L'histoire même de l'architecture occidentale, riche en formes et decrets, ne prouve-t-elle pas merveilleusement la présence de cette perpétuelle dispute entre la nature humaine, d'une part, et la volonté de l'esprit, d'autre part, qui tendent toutes deux a créer la perfection, donc quelque chose «d'inhumain»? Longtemps les œuvres de Le Corbusier furent considérées comme telles: inhumaines — sans parler de celles de Mies van der Rohe!

Peut-être l'architecture essentielle est-elle dédiée à l'homme, mais pas nécessairement «faite» pour lui.

En parlant «d'architecture essentielle» tout ce qui semble être parfait est écarté, mais en même temps aussi tout ce qui semble être créé pour l'homme. f

Supplementary Remarks

Perfection and Nature

In architecture we speak of "perfection" and mean by this term not only structural components which are technically complete in every way but also buildings having an extremely specific architectural character and with proportions and colours that are impossible to cavil at. However, such a "perfect" object may irritate many people, indeed it may even make them really angry. Such downright indignation shows that the matter involved does not only have to do with taste and architectural criticism.

What qualities must an object in contemporary architecture possess for us to call it "perfect?" Assembly and construction methods, surface irregularities, such things should be almost imperceptible these days; the main impression is one of machine production; the proportions and colours must be well coordinated; looking at the building as a whole it should seem that nothing could be left out, not even a screw or a profile.

Such qualities and perfection in formal matters, however, lend a classical tone to such a building.

"Why do you want to fit this bracket up in such a way that no one can see it any longer? I'd rather that all the things in this room weren't handled so 'perfectly' ..."—this is the reaction of the client, of human beings in general. They demand what in point of fact can no longer be justified; without being aware of it, they are asking for the "accidental," the "imperfect," the "objective," or whatever it may, unfailingly inadequately, be called.

What is happening here? The imperfect, the contradictory and the accidental form part of the inner core of human nature. In every work of architecture, however, something of the world of human beings is depicted and for this reason in a "perfect" building there is felt to be a lack of a quality measuring up to human nature itself.

What is apparent here is the old contrast between natural animal life and idealistic demands arising from the will. Is it not a fact that the history of western architecture, rich as it is in forms and mystery, shows us the continuing strife between human nature and the human will to create something perfect and superhuman? For how long Le Corbusier's buildings and plans were called "inhuman!" Not to mention the ones of Mies van der Rohe.

It is possible that all architecture is created for human beings but designed against them.

When we talk about "essential" architecture, then everything is ignored that either only seems perfect or is only apparently created for human beings. f